

General Purchase Terms and Conditions of Bayer Mozambique Lda with its registered offices in Mozambique.

*Termos e Condições Gerais de Compra da Bayer Mozambique Lda com sede social em Moçambique.*

#### **GENERAL - EM GERAL**

- 1.1 These terms and conditions ("Purchase Terms and Conditions") are incorporated by reference into the purchase agreement or other agreement entered into for the purchase of goods and/or services ("Agreement") between Bayer Mozambique Lda that includes these Terms and Conditions ("Purchaser") and the contractual partner ("Supplier").

*Estes termos e condições ("Termos e Condições de Compra") são incorporados por referência no contrato de compra ou outro contrato celebrado para a compra de bens e/ou serviços ("Contrato") entre a Bayer Moçambique Lda que inclui estes Termos e Condições ("Comprador") e o parceiro contratual ("Fornecedor").*

- 1.2 These Purchase Terms and Conditions apply exclusively. These Purchase Terms and Conditions shall not apply only if and to the extent that the validity of Purchaser's special terms and conditions is agreed on. In that case, the Purchase Terms and Conditions apply only additionally and secondarily. These Purchase Terms and Conditions shall in particular not apply if there is an express reference to the Purchase Terms and Conditions for IT Services/Work Services, for Construction Services, for Engineering Work Services and/or General Engineering Services or for Equipment.

*Estes Termos e Condições de Compra aplicam-se exclusivamente. Estes Termos e Condições de Compra não se aplicam apenas se e na medida em que a validade dos termos e condições especiais do Comprador for acordada. Nesse caso, os Termos e Condições de Compra se aplicam apenas de forma adicional e secundária. Estes Termos e Condições de Compra, em particular, não se aplicam se houver uma referência expressa aos Termos e Condições de Compra para Serviços de TI/Serviços de Trabalho, para Serviços de Construção, para Serviços de Trabalho de Engenharia e/ou Serviços de Engenharia Geral ou para Equipamentos.*

- 1.3 Supplier's conflicting or differing terms and conditions or other terms and conditions or other general business terms and conditions are not recognized. Conflicting or differing terms and conditions shall apply only if the Purchaser has expressly accepted them in writing in each individual case. This provision applies even if goods and/or services are accepted by the Purchaser in awareness of Supplier's general business terms and conditions.

*Os termos e condições conflitantes ou divergentes do Fornecedor ou outros termos e condições ou outros termos e condições gerais de negócios não são reconhecidos. Termos e condições conflitantes ou divergentes serão aplicados somente se o Comprador os tiver aceitado expressamente por escrito em cada caso individual. Esta disposição aplica-se mesmo que os bens e/ou serviços sejam aceitos pelo Comprador ciente dos termos e condições comerciais gerais do Fornecedor.*

- 1.4 Individual contractual agreements always have priority over these Purchase Terms and Conditions.

*Acordos contratuais individuais sempre têm prioridade sobre estes Termos e Condições de Compra.*

#### **PROVISIONS OF THE AGREEMENT - DISPOSIÇÕES DO CONTRATO**

- 2.1 No oral side agreements or assurances made by Purchaser before the conclusion of the Agreement are legally binding. All such agreements or assurances are replaced in full by the Agreement. The above provision does not apply if the assurances expressly indicate that they are intended to remain binding, or if the assurances are expressly confirmed in writing by Purchaser.

*Nenhum acordo oral ou garantias feitas pelo Comprador antes da conclusão do Acordo são juridicamente vinculativas. Todos esses acordos ou garantias são substituídos integralmente pelo Acordo. A disposição acima não se aplica se as garantias indicarem expressamente que se destinam a permanecer obrigatórias ou se as garantias forem expressamente confirmadas por escrito pelo Comprador.*

- 2.2 Individual provisions of these Purchase Terms and Conditions that make express reference to a specific type of purchase category (e.g. purchase of goods, purchase of work and materials, work services, general services or equipment) apply exclusively for the respective type of purchase category. Otherwise, the provisions set forth below apply for all types of purchase categories.

*Disposições individuais destes Termos e Condições de Compra que fazem referência expressa a um tipo específico de categoria de compra (por exemplo, compra de bens, compra de trabalho e materiais, serviços de trabalho, serviços gerais ou equipamentos) aplicam-se exclusivamente ao respectivo tipo de categoria de compra. Caso contrário, as disposições abaixo se aplicam a todos os tipos de categorias de compra.*

#### **SUPPLIER'S OFFER - OFERTA DO FORNECEDOR**

- 3.1 Supplier shall orient its offer to Purchaser's inquiry.

The offer must be prepared and submitted free of charge. The offer shall not create any obligations on the part of the potential Purchaser. Cost proposals shall be remunerated only by express prior agreement.

*O Fornecedor deverá orientar sua oferta para consulta do Comprador.*

*A oferta deve ser preparada e apresentada gratuitamente. A oferta não criará quaisquer obrigações por parte do potencial Comprador. As propostas de custo serão remuneradas somente mediante acordo prévio e expresso.*

- 3.2 If in an individual case and notwithstanding the provisions of Section 17.1, third-party costs and expenses are to be compensated, they must be indicated in the offer, itemized by quantity and with an indication of unit and total prices.

*Se caso a caso e não obstante o disposto no Seção 17.1, forem compensados custos e despesas de terceiros, estes devem ser indicados na oferta, discriminados por quantidade e com indicação dos preços unitários e totais.*

#### **PURCHASE ORDER AND ACCEPTANCE - PEDIDO DE COMPRA E ACEITAÇÃO**

- 4.1 Supplier shall check each purchase order received from Purchaser for discernible errors, ambiguities, omissions and unsuitability of the specifications selected by Purchaser for the intended purpose. Supplier shall immediately inform Purchaser of any necessary amendments or clarifications to the purchase order.

*O Fornecedor deverá verificar cada pedido de compra recebido do Comprador quanto a erros discerníveis, ambigüidades, omissões e inadequação das especificações selecionadas pelo Comprador para a finalidade pretendida. O Fornecedor deverá informar imediatamente o Comprador sobre quaisquer alterações ou esclarecimentos necessários ao pedido de compra.*

- 4.2 Each purchase order and/or amended purchase order that does not accept a previous offer of Supplier must be acknowledged in writing by Supplier. The start of execution of the purchase order by Supplier shall be equivalent to this express acceptance by Supplier of the offer.

*Cada pedido de compra e/ou pedido de compra alterado que não aceite uma oferta anterior do Fornecedor deve ser reconhecido por escrito pelo Fornecedor. O início da execução do pedido de compra pelo Fornecedor equivalerá a esta aceitação expressa pelo Fornecedor da oferta.*

- 4.3 Supplier must indicate the following information in all correspondence: Purchasing department, complete purchase order number, date of purchase order and Purchaser's reference.

*O Fornecedor deverá indicar em toda a correspondência as seguintes informações: Departamento de compras, número completo do pedido, data do pedido e referência do Comprador.*

- 4.4 Purchaser is entitled to demand modifications to the goods or services to be supplied even after the conclusion of the Agreement, provided Supplier can be reasonably expected to make such modifications. Such amendments to the Agreement shall consider the effects for both parties, in particular, sufficient account shall be taken to cost increases or decreases and effects on the schedule.

*O Comprador tem o direito de exigir modificações nos bens ou serviços a serem fornecidos, mesmo após a conclusão do Contrato, desde que seja razoável esperar que o Fornecedor faça tais modificações. Tais alterações ao Contrato devem considerar os efeitos para ambas as partes, em particular, deve ser levado em consideração o aumento ou diminuição de custo e os efeitos no cronograma.*

- 4.5 Supplier is not authorized by the purchase order to represent Purchaser.

*O Fornecedor não está autorizado pelo pedido de compra a representar o Comprador.*

#### **PERFORMANCE OF SERVICES BY SUPPLIER AND SUBCONTRACTORS - EXECUÇÃO DE SERVIÇOS PELO FORNECEDOR E SUBCONTADORES**

- 5.1 Supplier shall perform the services itself or have them performed by third parties integrated into its operating organization and on its own responsibility. Supplier is authorized to use subcontractors only upon Purchaser's prior express approval. If Purchaser approves the use of subcontractors, they shall be commissioned by Supplier in its own name and for its own account.

*O Fornecedor deverá executar os serviços por conta própria ou mandar executá-los por terceiros integrados à sua organização operacional e sob sua própria responsabilidade. O Fornecedor está autorizado a usar subcontratados somente mediante aprovação expressa prévia do Comprador. Se o Comprador aprovar o uso de subcontratados, eles serão comissionados pelo Fornecedor em seu próprio nome e por conta própria.*

- 5.2 If the performance of the service takes place at the Purchaser's site, Supplier must comply with the safety and organizational requirements for outside companies and/or the internal operating regulations applicable at the respective site. Supplier must also comply with all other requirements displayed for its information on the site. If Supplier considers the requirements unreasonable, it must immediately register its objections with Purchaser.

*Caso a prestação do serviço ocorra nas instalações do Comprador, o Fornecedor deverá cumprir os requisitos de segurança e organizacionais para empresas externas e/ou as normas operacionais internas aplicáveis no respectivo local. O fornecedor também deve cumprir todos os outros requisitos exibidos para sua informação no site. Se o Fornecedor considerar os requisitos não razoáveis, deverá registrar imediatamente suas objeções ao Comprador.*

- 5.3 Supplier shall use only qualified persons for the performance of the service. Persons whose employment with Purchaser was previously terminated by Purchaser for personnel or performance-related reasons may not be used, or persons who have repeatedly damaged or continue to cause particularly serious damage to Purchaser's interests. Supplier shall bear any increased costs resulting from a replacement of the personnel used for the performance of the service.

*O Fornecedor deve utilizar apenas pessoas qualificadas para a execução do serviço. Pessoas cujo emprego com o Comprador foi anteriormente rescindido pelo Comprador por razões pessoais ou relacionadas ao desempenho não podem ser usadas, ou pessoas que repetidamente*

*prejudicaram ou continuam a causar danos particularmente sérios aos interesses do Comprador. O Fornecedor arcará com o aumento de custos decorrente da substituição do pessoal utilizado para a execução do serviço.*

#### **TIME OF PERFORMANCE AND DELIVERIES - PRAZO DE EXECUÇÃO E ENTREGAS**

- 6.1 If a specified period of time has been stipulated for the performance, unless otherwise agreed, this period begins with receipt of the purchase order by Supplier.

*Se for estipulado um período de tempo específico para a execução, salvo acordo em contrário, esse prazo começa com o recebimento do pedido de compra pelo Fornecedor.*

- 6.2 As soon as Supplier becomes aware that it can no longer perform its contractual obligations in whole or in part, or not in a timely manner, it must immediately notify Purchaser of this indicating the reasons for and the projected duration of the delay. Notification must be made in writing. If Supplier fails to provide this notification, it may not plead the obstacle to Purchaser as the cause of the delay.

*Assim que o Fornecedor tomar conhecimento de que não pode mais cumprir suas obrigações contratuais total ou parcialmente, ou não em tempo hábil, deverá notificar imediatamente o Comprador, indicando os motivos e a duração prevista do atraso. A notificação deve ser feita por escrito. Caso o Fornecedor não forneça esta notificação, não poderá alegar o obstáculo ao Comprador como causa do atraso.*

- 6.3 If Supplier does not perform within the stipulated time, it shall be liable in accordance with the applicable laws and regulations. Purchaser is also authorized, in the event of delays in performance or delivery, after prior written notification to Supplier, to impose a contractual penalty in the amount of 0.5%, not to exceed 5% of the amount of the purchase order, for each week or portion thereof the performance or delivery is delayed, unless Supplier is not responsible for the delay. Any contractual penalty paid in accordance with this provision shall be credited toward the compensation for delayed performance owed by Supplier. The contractual penalty can be asserted until final payment is due, with no retention needed.

*Caso o Fornecedor não cumpra no prazo estipulado, será responsabilizado de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis. Fica ainda o Comprador autorizado, em caso de atrasos na execução ou na entrega, mediante notificação prévia por escrito ao Fornecedor, a aplicar uma multa contratual no valor de 0,5%, não podendo exceder 5% do valor da encomenda, por cada semana ou parte dele, a execução ou entrega está atrasada, a menos que o Fornecedor não seja responsável pelo atraso. Qualquer multa contratual paga de acordo com esta disposição será creditada para a compensação por atraso no desempenho devida pelo Fornecedor. A penalidade contratual pode ser aplicada até o vencimento do pagamento final, sem necessidade de retenção.*

- 6.4 Partial services and/or deliveries shall be accepted only by express agreement.

*Serviços e/ou entregas parciais serão aceitos somente mediante acordo expresso.*

- 6.5 If a delivery deadline is stipulated, Purchaser reserves the right to return goods delivered early at Supplier's expense. If Purchaser decides not to return early deliveries, the goods shall be stored until the stipulated delivery date at Supplier's expense and risk.

*Se for estipulado um prazo de entrega, o Comprador reserva-se o direito de devolver os bens entregues antecipadamente a expensas do Fornecedor. Se o Comprador decidir não devolver as entregas antecipadas, as mercadorias serão armazenadas até a data de entrega estipulada por conta e risco do Fornecedor.*

## PLACE OF PERFORMANCE - LOCAL DE ATUAÇÃO

The place of performance for all claims arising under this Agreement is for both parties the destination specified by Purchaser (i.e. the delivery address indicated in the purchase order or otherwise stipulated).

*O local de cumprimento de todas as reivindicações decorrentes deste Contrato é para ambas as partes o destino especificado pelo Comprador (ou seja, o endereço de entrega indicado no pedido de compra ou estipulado de outra forma).*

## COOPERATION BY PURCHASER - COOPERAÇÃO DO COMPRADOR

- 8.1 Purchaser shall provide the contractually stipulated cooperation. Unless agreed otherwise, this cooperation is an obligation.

*O Comprador deverá fornecer a cooperação contratualmente estipulada. Salvo acordo em contrário, esta cooperação é uma obrigação.*

- 8.2 If Purchaser fails to provide or adequately perform required cooperation services, Supplier must register its complaint immediately and in writing. If Supplier does not fulfill this requirement to register its complaints, Purchaser shall not be in default of its duty of cooperation and Supplier cannot plead a lack of cooperation.

*Se o Comprador deixar de fornecer ou executar adequadamente os serviços de cooperação necessários, o Fornecedor deverá registrar sua reclamação imediatamente e por escrito. Caso o Fornecedor não cumpra esta exigência de registrar suas reclamações, o Comprador não estará em falta de seu dever de cooperação e o Fornecedor não poderá alegar falta de cooperação.*

## TESTS AND INSPECTIONS - TESTES E INSPEÇÕES

If tests and inspections are stipulated for the goods or services to be supplied, Supplier shall bear the material and its personnel costs of the tests and inspections. Purchaser shall bear the costs of its testing and inspection personnel. Supplier must send binding notification to Purchaser that the service or goods are ready for testing or inspection at least one week before the date stipulated for the test or inspection. Supplier must also agree on a test date with Purchaser. If the item to be tested is not presented on this date, Purchaser's testing personnel costs shall be charged to Supplier. If defects are identified and repeated or additional tests are therefore necessary, Supplier shall be responsible for all material and personnel costs. Supplier shall bear the material and personnel costs of the material certificates for the primary materials.

*Caso sejam estipulados testes e inspeções para os bens ou serviços a serem fornecidos, o Fornecedor arcará com os custos de material e pessoal dos testes e inspeções. O comprador arcará com os custos de seu pessoal de teste e inspeção. O Fornecedor deve enviar notificação obrigatória ao Comprador de que o serviço ou bens estão prontos para teste ou inspeção pelo menos uma semana antes da data estipulada para o teste ou inspeção. O Fornecedor também deve concordar com uma data de teste com o Comprador. Se o item a ser testado não for apresentado nesta data, os custos de pessoal de teste do Comprador serão cobrados do Fornecedor. Se defeitos forem identificados e repetidos ou testes adicionais forem necessários, o Fornecedor será responsável por todos os custos de material e pessoal. O fornecedor deve arcar com os custos de material e pessoal dos certificados de material para os materiais primários.*

## PACKING AND SHIPMENT - EMBALAGEM E EXPEDIÇÃO

- 10.1 Separately from the goods and the invoice, Supplier must send a complete shipping notice for each individual shipment on the date of dispatch. Bills of lading and packing lists must be included with each shipment. For shipments by ship, the name of the shipping company and the vessel must be indicated in the shipping documents and the invoice. The Supplier must select the best and most appropriate means of transport for the Purchaser. The purchase order references and information on the unloading point

specified by Purchaser must be indicated in full on the shipping notices, bills of lading, packing lists, consignment notes, invoices and on the external packaging.

*Separadamente das mercadorias e da fatura, o Fornecedor deve enviar um aviso de remessa completo para cada remessa individual na data de remessa. Conhecimentos de embarque e listas de embalagem devem ser incluídos em cada remessa. Para remessas por navio, o nome da empresa de navegação e da embarcação deve ser indicado nos documentos de remessa e na fatura. O Fornecedor deve selecionar o melhor e mais adequado meio de transporte para o Comprador. As referências do pedido de compra e informações sobre o local de descarga especificado pelo Comprador devem ser indicadas por completo nos avisos de embarque, conhecimentos de embarque, listas de embalagem, notas de remessa, faturas e na embalagem externa.*

- 10.2 Supplier shall always pack, label, store, stow and ship product in accordance with applicable laws and according to product specification including product specific requirements for packaging, warehousing, and transportation. If required by applicable laws the accompanying documents shall show the risk category and all further particulars. This may include the delivery of a valid and complete material safety data sheet.

*O Fornecedor deve sempre embalar, rotular, armazenar, armazenar e enviar o produto de acordo com as leis aplicáveis e de acordo com as especificações do produto, incluindo requisitos específicos do produto para embalagem, armazenamento e transporte. Se exigido pelas leis aplicáveis, os documentos anexos devem mostrar a categoria de risco e todos os outros detalhes. Isso pode incluir a entrega de uma folha de dados de segurança de material válida e completa.*

- 10.3 Goods must be packed to prevent damage during transport. Packing materials must be used only to the extent necessary to achieve this purpose. Supplier must take back the packing material as required by law and the applicable regulations. If, under the terms of an express agreement, Purchaser pays separate compensation for the packing material, it is entitled to return the packing material in good condition for a refund of 75% of the invoiced price, freight prepaid, to Supplier. The maximum weight of each package is 10 kg.

*As mercadorias devem ser embaladas para evitar danos durante o transporte. Os materiais de embalagem devem ser usados apenas na medida necessária para atingir este propósito. O fornecedor deve devolver o material de embalagem conforme exigido por lei e regulamentos aplicáveis. Se, nos termos de um acordo expresso, o Comprador pagar uma compensação separada pelo material de embalagem, ele tem o direito de devolver o material de embalagem em boas condições para um reembolso de 75% do preço faturado, com frete pré-pago, ao Fornecedor. O peso máximo de cada pacote é de 10 kg.*

- 10.4 In general, Supplier must pack, identify and ship hazardous products / dangerous goods ("Dangerous Goods") in compliance with the applicable national/international requirements concerning classification, labelling packaging, storing and transportation of Dangerous Goods ("Transport and Handling"). The same applies to the creation and signing of mandatory transport documentation related to Dangerous Goods, irrespective of the agreed Incoterm. Where such regulations do not exist, the UN Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, Model Regulations shall apply.

*Em geral, o Fornecedor deve embalar, identificar e enviar produtos perigosos/mercadorias perigosas ("Mercadorias Perigosas") em conformidade com os requisitos nacionais/internacionais aplicáveis relativos à classificação, rotulagem, embalagem, armazenamento e transporte de Mercadorias Perigosas ("Transporte e Manuseio"). O mesmo se aplica à elaboração e assinatura da documentação de transporte obrigatória relativa a Mercadorias Perigosas, independentemente do Incoterm acordado. Onde tais regulamentos não existam, as Recomendações da ONU sobre o Transporte de Mercadorias Perigosas, Regulamentos Modelo devem ser aplicados.*

- 10.5 Supplier shall be liable for damages and shall assume all costs incurred as a result of failure to comply with these regulations. Supplier shall also be responsible for compliance with these regulations by its subcontractors.

*O Fornecedor será responsável por danos e assumirá todos os custos incorridos como resultado do não cumprimento deste regulamento. O Fornecedor também será responsável pelo cumprimento destes regulamentos por seus subcontratados.*

- 10.6 All shipments that cannot be accepted as a result of Supplier's failure to comply with these regulations shall be placed in storage at Supplier's expense and risk. Purchaser is entitled to ascertain the content and condition of such shipments.

*Todas as remessas que não puderem ser aceitas como resultado do descumprimento deste regulamento por parte do Fornecedor serão armazenadas por conta e risco do Fornecedor. O comprador tem o direito de verificar o conteúdo e a condição de tais remessas.*

#### **COMPLIANCE WITH REACH REGULATION - CONFORMIDADE COM O REGULAMENTO REACH**

- 11.1 If Supplier is a supplier within the meaning of Art. 3, No. 32 of the REACH Regulation (Regulation (EC) 1907/2006), it is responsible for compliance with its obligations with reference to the delivery of the goods. In particular it must in all cases covered by Art. 31, paras. 1 to 3 of the REACH Regulation provide the Purchaser with a Safety Data Sheet pursuant to Art. 31 of the REACH Regulation in the language of the receiving country and comply with its duty of information pursuant to Art. 32 of the REACH Regulation for materials, both individually and in mixtures for which no Safety Data Sheet is required.

*Se o Fornecedor for um fornecedor na acepção do art. 3, n.º 32 do Regulamento REACH (Regulamento (CE) 1907/2006), é responsável pelo cumprimento das suas obrigações quanto à entrega dos bens. Em particular, deve em todos os casos abrangidos pelo art. 31, parágrafos. 1 a 3 do Regulamento REACH fornecer ao Comprador uma Ficha de Dados de Segurança de acordo com o Art. 31 do Regulamento REACH no idioma do país receptor e cumprir com seu dever de informação de acordo com o art. 32 do Regulamento REACH para materiais, tanto individualmente como em misturas para os quais não é necessária nenhuma Ficha de Dados de Segurança.*

- 11.2 Supplier must ensure that all the substances contained in the goods are effectively registered in compliance with the applicable requirements of Art. 6 of the REACH Regulation for the applications indicated by Purchaser, unless they are exempt from the registration obligation, and that they have the necessary authorizations. The above requirement applies as appropriate for substances released from products within the meaning of Art. 7 of the REACH Regulation.

*O Fornecedor deve assegurar que todas as substâncias contidas nas mercadorias estejam efetivamente registradas em conformidade com os requisitos aplicáveis do art. 6 do Regulamento REACH para os pedidos indicados pelo Comprador, a menos que estejam isentos da obrigação de registro, e que possuam as autorizações necessárias. O requisito acima se aplica conforme apropriado para substâncias liberadas de produtos na acepção do art. 7 do Regulamento REACH.*

- 11.3 Supplier must immediately notify Purchaser if ingredients of an item supplied by Supplier contain a substance in a concentration greater than 0.1 percent by weight (w/w) that meets the criteria of Articles 57 and 59 of the REACH Regulation or is listed in Annex XIV of the REACH Regulation. The same requirements apply for packing materials.

*O Fornecedor deve notificar imediatamente o Comprador se os ingredientes de um item fornecido pelo Fornecedor contiverem uma substância em concentração superior a 0,1 por cento em peso (p/p) que atenda aos critérios dos Artigos 57 e 59 do Regulamento REACH ou esteja listada no Anexo XIV do o Regulamento REACH. Os mesmos requisitos se aplicam aos materiais de embalagem.*

#### **INSURANCE - SEGURO**

- 12.1 In accordance with the transfer of risk under the stipulated INCOTERMS/delivery conditions, the respective Party bears the risk for the loss of or damage to the goods.

*De acordo com a transferência de risco nos INCOTERMS/condições de entrega estipulados, a respectiva Parte assume o risco pela perda ou dano das mercadorias.*

- 12.2 Supplier must, at its expense, purchase sufficient liability insurance in an amount standard in its sector to cover damage caused by services or work performed or property owned by it, its personnel or its subcontractors as a result of services performed or work or goods delivered. Proof of coverage must be provided to Purchaser on request. More extensive damage claims to which Purchaser may be entitled in excess of insurance coverage remain unaffected.

*O Fornecedor deve, às suas custas, adquirir um seguro de responsabilidade civil suficiente em um valor padrão em seu setor para cobrir danos causados por serviços ou trabalhos executados ou bens de sua propriedade, de seu pessoal ou de seus subcontratados como resultado de serviços executados ou trabalho ou mercadorias entregues. A prova de cobertura deve ser fornecida ao Comprador mediante solicitação. Reivindicações de danos mais extensas às quais o Comprador pode ter direito além da cobertura de seguro permanecem inalteradas.*

- 12.3 The purchase of special erection/installation insurance coverage in addition to the liability coverage stipulated in Section 12.2 must be coordinated between Purchaser and Supplier in each individual case.

*A compra de cobertura especial de seguro de montagem/instalação, além da cobertura de responsabilidade estipulada na Seção 12.2, deve ser coordenada entre o Comprador e o Fornecedor em cada caso individual.*

- 12.4 Objects loaned to Purchaser, including but not limited to machines and equipment that are used on operating sites, must be insured by Purchaser against the standard risks. Purchaser shall have no further liability for loss of or damage to these objects except in cases of malicious intent or gross negligence.

*Os objetos emprestados ao Comprador, incluindo, mas não se limitando a, máquinas e equipamentos usados nos locais de operação, devem ser segurados pelo Comprador contra os riscos padrão. O comprador não terá mais nenhuma responsabilidade por perda ou dano a esses objetos, exceto em casos de intenção maliciosa ou negligência grave.*

#### **NO TRANSFER OF EMPLOYEES, MINIMUM WAGE - SEM TRANSFERÊNCIA DE FUNCIONÁRIOS, SALÁRIO MÍNIMO**

- 13.1 Purchaser does not have supervisory authority over Supplier's employees. Supplier must ensure that no persons employed by it in the performance of the service are integrated into Purchaser's operation. The above requirement applies in particular if persons employed by Supplier perform the services in Purchaser's offices or on its property.

*O Comprador não tem autoridade de supervisão sobre os funcionários do Fornecedor. O Fornecedor deve garantir que nenhuma pessoa empregada por ele na execução do serviço seja integrada à operação do Comprador. O requisito acima se aplica especialmente se pessoas empregadas pelo Fornecedor executarem os serviços nos escritórios do Comprador ou em sua propriedade.*

- 13.2 Supplier bears sole responsibility for the contractual, statutory, official and professional obligations toward the persons employed by it for the performance of the service. Supplier must hold Purchaser completely harmless from claims that may be brought against Purchaser resulting from infringement of the above obligations. This hold harmless obligation applies in particular to obligations for wage and/or salary payments and/or all other payment obligations that result from employment or service relationships (such as for Social Security contributions). It also applies for any and all claims arising from the hiring-out of employees.

*O fornecedor é o único responsável pelas obrigações contratuais, estatutárias, oficiais e profissionais para com as pessoas por ele empregadas para a execução do serviço. O Fornecedor deve manter o Comprador completamente isento de reclamações que possam ser feitas contra o Comprador resultantes da violação das obrigações acima. Esta obrigação isenta de responsabilidade aplica-se em particular a obrigações de pagamento de salários e/ou salários e/ou todas as outras obrigações de pagamento resultantes de relações de emprego ou serviço (como contribuições para a Segurança Social). Também se aplica a toda e qualquer reclamação decorrente da contratação de funcionários.*

- 13.3 Supplier must notify Purchaser as soon as it becomes apparent that pseudo self-employment of Supplier by Purchaser could be assumed or that the performance of the service by Suppliers might be qualified as subcontracted labor.

*O Fornecedor deve notificar o Comprador assim que ficar claro que o pseudo-trabalho autônomo do Fornecedor pelo Comprador pode ser presumido ou que a prestação do serviço pelos Fornecedores pode ser qualificada como mão de obra subcontratada.*

- 13.4 Supplier must ensure compliance with the respective applicable statutory provisions concerning the minimum wage as provided under The Labour Law, (23/2007) as amended, and the Sectoral Ministerial Diplomas on Minimum Wages, as amended. The above requirement also applies if and to the extent that Supplier engages a subcontractor for these services. In the event of a violation of these statutory provisions by Supplier or its subcontractors, Supplier must immediately so notify Purchaser in writing. Supplier shall hold Purchaser harmless from any claims in connection with the minimum wage.

*O Fornecedor deve assegurar o cumprimento das respectivas disposições estatutárias aplicáveis relativas ao salário mínimo, conforme previsto na Lei do Trabalho, (23/2007) conforme alterada, e nos Diplomas Ministeriais Setoriais sobre Salários Mínimos, conforme alterados. O requisito acima também se aplica se e na medida em que o Fornecedor contratar um subcontratado para esses serviços. No caso de violação dessas disposições estatutárias pelo Fornecedor ou seus subcontratados, o Fornecedor deverá notificar imediatamente o Comprador por escrito. O Fornecedor deverá isentar o Comprador de quaisquer reivindicações relacionadas ao salário mínimo.*

#### **PURCHASER'S DOCUMENTS - DOCUMENTOS DO COMPRADOR**

- 14.1 Purchaser reserves title to all industrial property rights and copyright to all documents physically or electronically transmitted to Supplier. Purchaser retains title to all drawings, standards, guidelines, analysis methods, formulas and other documents that are transmitted by Purchaser to Supplier for the manufacture of the item to be delivered. Purchaser's documents are also covered by the requirements set forth in Section 0. The documents to which Purchaser retains title and/or that contain its business and operating secrets in drawings, standards, guidelines, analysis methods, formulas and other documents may be used, copied or made accessible to third parties by Supplier only for Purchaser's contractually stipulated purposes. Other requirements apply only with written consent of Purchaser. On request, all copies and reproductions that are necessary for the performance of the Agreement or are no longer required under statutory retention obligations must be immediately returned to Purchaser and/or - in the case of electronic documents - deleted.

*O Comprador reserva-se a titularidade de todos os direitos de propriedade industrial e copyright de todos os documentos transmitidos física ou eletronicamente ao Fornecedor. O Comprador retém a titularidade de todos os desenhos, normas, diretrizes, métodos de análise, fórmulas e outros documentos transmitidos pelo Comprador ao Fornecedor para a fabricação do item a ser entregue. Os documentos do Comprador também estão cobertos pelos requisitos estabelecidos na Seção 25. Os documentos aos quais o Comprador detém a titularidade e/ou que contenham seus segredos comerciais e operacionais em desenhos, normas, diretrizes, métodos de análise, fórmulas e outros*

*documentos podem ser usados, copiados ou disponibilizados a terceiros pelo Fornecedor apenas para os fins estipulados contratualmente pelo Comprador. Outros requisitos aplicam-se apenas com consentimento por escrito do Comprador. Mediante solicitação, todas as cópias e reproduções necessárias para a execução do Contrato ou que não sejam mais exigidas pelas obrigações legais de retenção devem ser imediatamente devolvidas ao Comprador e/ou - no caso de documentos eletrônicos - excluídas.*

- 14.2 Documents of all types that are required by Purchaser for the use, setup, erection or installation, processing, storage, operation, maintenance, inspection, service and repair of the items supplied must be made available by Supplier promptly, unsolicited and free of charge.

*Documentos de todos os tipos exigidos pelo Comprador para o uso, configuração, montagem ou instalação, processamento, armazenamento, operação, manutenção, inspeção, serviço e reparo dos itens fornecidos devem ser disponibilizados pelo Fornecedor prontamente, não solicitados e gratuitamente.*

- 14.3 Purchaser's internal standards (company standards) and guidelines must be requested by Supplier in good time, to the extent that they have not already been made accessible or transmitted.

*Normas internas do Comprador (normas da empresa) e orientações devem ser solicitadas pelo Fornecedor em tempo hábil, na medida em que ainda não tenham sido disponibilizadas ou transmitidas.*

- 14.4 Documents transmitted by Purchaser must be returned unsolicited and/or - in the case of electronic documents - deleted by Supplier, subject to the obligation set forth in Section 0 and/or existing statutory retention obligations, not later than at the time of the completion of the order.

*Os documentos transmitidos pelo Comprador devem ser devolvidos não solicitados e/ou - no caso de documentos eletrônicos - excluídos pelo Fornecedor, sujeito à obrigação estabelecida na Seção 15 e/ou obrigações legais de retenção existentes, o mais tardar no momento da conclusão da ordem.*

#### **PURCHASER'S DOCUMENT RETENTION OBLIGATION - OBRIGAÇÃO DE RETENÇÃO DE DOCUMENTOS DO COMPRADOR**

All documents created by Supplier in the context of the Agreement (e.g. drafts, clean drawings, film copies, audio takes and final proofs) and the data transmitted to Purchaser must be retained by Supplier for an additional three (3) years after the expiration or cancellation of the Agreement and made available at no charge in response to a special request by Purchaser.

*Todos os documentos criados pelo Fornecedor no contexto do Contrato (por exemplo, rascunhos, desenhos limpos, cópias em filme, tomadas de áudio e provas finais) e os dados transmitidos ao Comprador devem ser retidos pelo Fornecedor por mais três (3) anos após a expiração ou cancelamento do Contrato e disponibilizado gratuitamente em resposta a uma solicitação especial do Comprador.*

#### **QUALITY ASSURANCE - GARANTIA DE QUALIDADE**

- 16.1 Supplier must establish and maintain an effective Quality Assurance program (e.g. in accordance with ISO 9000 et seq. or equivalent). Supplier must demonstrate the corresponding measures to Purchaser on request.

*O Fornecedor deve estabelecer e manter um programa eficaz de Garantia da Qualidade (por exemplo, de acordo com a ISO 9000 et seq. ou equivalente). O Fornecedor deve demonstrar as medidas correspondentes ao Comprador mediante solicitação.*

- 16.2 Purchaser itself is entitled to verify the Quality Assurance measures by appointment or to have them verified by third parties engaged by Supplier.

*O próprio Comprador tem o direito de verificar as medidas de Garantia da Qualidade por nomeação ou por terceiros contratados pelo Fornecedor.*

- 16.3 Supplier shall notify Purchaser before making any changes to raw materials, methods of manufacture, production equipment or locations involved into the performance of a purchase order and shall obtain Purchaser's agreement that such changes do not make the of goods and/or services unsuitable for Purchaser before making any such change(s). Purchaser may terminate the purchase order if Supplier does not agree.

*O Fornecedor notificará o Comprador antes de fazer qualquer alteração nas matérias-primas, métodos de fabricação, equipamentos de produção ou locais envolvidos na execução de um pedido de compra e obterá a concordância do Comprador de que tais alterações não tornem os bens e/ou serviços inadequados para o Comprador antes de fazer qualquer alteração. O Comprador pode rescindir o pedido de compra se o Fornecedor não concordar.*

- 16.4 Supplier shall ensure that all equipment, and containers are cleaned with the utmost care before any change of products. Supplier shall operate in accordance with all applicable laws including the latest guidance on contamination prevention in the manufacture of Crop Protection products, to be found on <https://croplife.org/?s=guidelines> and shall - to the extent legally possible and where applicable - indicate to Purchaser which other product has been handled, processed or stored in the equipment and containers before. Further, Supplier shall promptly inform Purchaser of any risk of contamination or any suspicion of contamination.

*O Fornecedor deve garantir que todos os equipamentos e recipientes sejam limpos com o máximo cuidado antes de qualquer troca de produtos. O fornecedor deve operar de acordo com todas as leis aplicáveis, incluindo as orientações mais recentes sobre prevenção de contaminação na fabricação de produtos de proteção de cultivos, que podem ser encontradas em <https://croplife.org/?s=guidelines> e deve - na medida legalmente possível e quando aplicável - indicar ao Comprador qual outro produto foi manuseado, processado ou armazenado no equipamento e recipientes anteriormente. Além disso, o Fornecedor deverá informar prontamente o Comprador sobre qualquer risco de contaminação ou qualquer suspeita de contaminação.*

#### **COMPENSATION - COMPENSAÇÃO**

- 17.1 Unless expressly agreed otherwise in writing, the compensation owed is a fixed price. Fixed prices also include expenses, energy cost, raw material costs, third-party costs, travel costs and out-of-pocket expenses as well as packing and freight-paid delivery. Fixed prices also include compensation for sketches and drafts (including clean drawings or drawing stored on electronic media, including image data). Fixed price agreements are also valid for estimates prepared by Supplier before the conclusion of the Agreement, unless such estimates are explicitly identified as non-binding. Any increased costs necessary to perform the service shall be borne by Supplier.

*Salvo acordo expresso em contrário por escrito, a compensação devida é um preço fixo. Os preços fixos também incluem despesas, custos de energia, custos de matérias-primas, custos de terceiros, custos de viagem e despesas diretas, bem como embalagem e entrega com frete pago. Os preços fixos também incluem compensação por esboços e rascunhos (incluindo desenhos limpos ou desenhos armazenados em mídia eletrônica, incluindo dados de imagem). Acordos de preço fixo também são válidos para estimativas preparadas pelo Fornecedor antes da conclusão do Contrato, a menos que tais estimativas sejam explicitamente identificadas como não vinculativas. Quaisquer custos acrescidos necessários para executar o serviço serão suportados pelo Fornecedor.*

- 17.2 Unless a fixed price has been stipulated, travel costs are reimbursable only on the basis of Purchaser's prior written consent according to Purchaser's conditions for the reimbursement of travel costs.

*A menos que um preço fixo tenha sido estipulado, os custos de viagem são reembolsáveis apenas com base no consentimento prévio por escrito do*

*Comprador de acordo com as condições do Comprador para reembolso de custos de viagem.*

- 17.3 If Supplier's prices are reduced or Supplier's conditions improve during the period between the purchase order and delivery, the prices and conditions in effect on the date of delivery also apply for Purchaser. The above provision applies accordingly for individually approved third-party services, costs and expenses.

*Se os preços do Fornecedor forem reduzidos ou as condições do Fornecedor melhorarem durante o período entre o pedido de compra e a entrega, os preços e condições vigentes na data de entrega também se aplicam ao Comprador. A disposição acima se aplica adequadamente para serviços, custos e despesas de terceiros aprovados individualmente.*

#### **PAYMENT TERMS - CONDIÇÕES DE PAGAMENTO**

- 18.1 Invoices must contain the purchase order number indicated in the purchase order and describe the components of the service or goods in detail. Invoices must also correspond to the language, order of invoice items and prices indicated in the purchase order. Any additional or reduced services or goods must be listed separately in the invoice.

*As faturas devem conter o número de ordem de compra indicado na ordem de compra e descrever detalhadamente os componentes do serviço ou mercadoria. As faturas também devem corresponder ao idioma, ordem dos itens da fatura e preços indicados no pedido de compra. Quaisquer serviços ou bens adicionais ou reduzidos devem ser listados separadamente na fatura.*

- 18.2 Invoices not denominated in local currency must show the conversion rate between the foreign currency/local currency or the VAT amount in local currency.

*As faturas não denominadas em moeda local devem apresentar a taxa de conversão entre a moeda estrangeira/moeda local ou o valor do IVA em moeda local.*

- 18.3 If in the specific instance the parties agree in writing, notwithstanding the provisions of Section 17.1, that Purchaser shall reimburse out-of-pocket expenses, costs of third-party services and other expenses, these expenses must be shown in the invoice, broken out by item, quantity, unit and total prices and documented by copies of the corresponding invoices or vouchers.

*Se no caso específico as partes acordarem por escrito, não obstante o disposto na Seção 17.1, que o Comprador deverá reembolsar despesas correntes, custos de serviços de terceiros e outras despesas, essas despesas deverão ser mostradas na fatura, quebradas por item, quantidade, preços unitários e totais e documentados por cópias das respectivas faturas ou comprovantes.*

- 18.4 Payment periods begin to run from a specific date, although not earlier than the receipt of the goods or their acceptance, and in no case before receipt of the invoice and - if stipulated - the transmission of analysis certificates and/or manufacturing documentation.

*Os prazos de pagamento começam a contar a partir de uma data determinada, mas não antes da recepção da mercadoria ou da sua aceitação, e em nenhum caso antes da recepção da fatura e - se estipulada - da transmissão dos certificados de análise e/ou documentação de fabrico.*

- 18.5 Payments are due within 30 (thirty) days net from date of the statement, unless the provision in Section 18.4 results in a later payment date.

*Os pagamentos vencem em 30 (trinta) dias líquidos da data do extrato, a menos que o disposto na Seção 18.4 resulte em uma data de pagamento posterior.*

- 18.6 The Parties may deviate from the payment terms as set forth in Section 18.5 if explicitly agreed, for example in the text field of a purchase order.

*As Partes podem desviar-se das condições de pagamento conforme estabelecido na Seção 18.5 se explicitamente acordado, por exemplo, no campo de texto de um pedido de compra.*

- 18.7 Purchaser's payment shall be late only if Purchaser received an express warning after the date payment was due and/or a fixed payment deadline was stipulated. The lump-sum late interest rate applicable in the event of late payment is the prime rate of interest as applicable in the country of domicile of the Purchaser where payment is made in local currency.

*O pagamento do Comprador será atrasado somente se o Comprador tiver recebido um aviso expresso após a data de vencimento do pagamento e/ou um prazo fixo de pagamento tiver sido estipulado. A taxa de juros de mora fixa aplicável no caso de pagamento atrasado é a taxa básica de juros aplicável no país de domicílio do Comprador, onde o pagamento é feito na moeda local.*

- 18.8 In the event of defective deliveries, Purchaser is entitled to withhold payment proportionally until proper performance.

*No caso de entregas defeituosas, o Comprador tem o direito de reter o pagamento proporcionalmente até o cumprimento adequado.*

- 18.9 Payment does not constitute any acknowledgment of terms, conditions or prices. The payment date has no effect on the beginning of the warranty periods and represents neither unrestricted acceptance of the item delivered nor a waiver of potential warranty claims.

*O pagamento não constitui qualquer reconhecimento de termos, condições ou preços. A data de pagamento não tem efeito sobre o início dos períodos de garantia e não representa a aceitação irrestrita do item entregue nem uma renúncia a possíveis reivindicações de garantia.*

- 18.10 Unless otherwise stipulated, invoices made out to the respective Purchaser must be sent by email to the ordering company at [invoice.za@bayer.com](mailto:invoice.za@bayer.com).

*Salvo disposição em contrário, as faturas emitidas ao respetivo Comprador devem ser enviadas por e-mail para a empresa encomendante em [invoice.za@bayer.com](mailto:invoice.za@bayer.com).*

#### **RETENTION OF TITLE - RETENÇÃO DE TÍTULO**

- 19.1 Title to goods must be transferred to Purchaser without restrictions and without regard to payment of the price.

*A titularidade das mercadorias deve ser transferida para o Comprador sem restrições e sem considerar o pagamento do preço.*

- 19.2 If, under the terms of an individual agreement, the seller offers to transfer title conditional on payment of the purchase price, Supplier's reservation of title expires not later than payment of the purchase price for the goods delivered. Purchaser also remains authorized, even before payment of the purchase price, to resell the goods in the ordinary course of business, including the advance assignment of the claim resulting from resale; alternatively the simple retention of title extended to the resale applies. However, all other forms of retention of title are excluded. The above provision applies in particular for expanded and forwarded retention of title and retention of title extended to include reprocessing.

*Se, nos termos de um acordo individual, o vendedor oferecer a transferência de propriedade condicionada ao pagamento do preço de compra, a reserva de propriedade do Fornecedor expira o mais tardar no pagamento do preço de compra das mercadorias entregues. Fica ainda o adquirente autorizado, mesmo antes do pagamento do preço de compra, a revender a mercadoria no curso normal dos negócios, inclusive com a cessão antecipada do crédito decorrente da revenda; alternativamente, aplica-se a simples reserva de propriedade estendida à revenda. No entanto, todas as outras formas de retenção de propriedade são excluídas. A disposição acima se aplica em particular para retenção de propriedade expandida e encaminhada e retenção de propriedade estendida para incluir reprocessamento.*

#### **GRANTING/TRANSFER OF RIGHTS - CONCESSÃO/TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS**

- 20.1 The parties agree that all rights to the contractual works, designs, including but not limited to figures and graphics, photographs, software, data collections and/or other work results created by Supplier individually for Purchaser, including the associated drafts, documentation and information (together "Work Results" below) are the exclusive property of Purchaser. The parties further agree that Purchaser is entitled to use, exploit, add to, modify and otherwise process these Work Results (including for purposes beyond the business purposes of the Purchaser and the objective pursued with the specific order) in any conceivable manner and otherwise to process them and connect or combine them with other works or items and to transfer them in modified or unmodified form to affiliated companies and other third parties.

*As partes concordam que todos os direitos sobre os trabalhos contratuais, designs, incluindo, entre outros, figuras e gráficos, fotografias, software, coletas de dados e/ou outros resultados de trabalho criados pelo Fornecedor individualmente para o Comprador, incluindo rascunhos, documentação e informações associados (juntos "Resultados do Trabalho" abaixo) são de propriedade exclusiva do Comprador. As partes concordam ainda que o Comprador tem o direito de usar, explorar, adicionar, modificar e de outra forma processar esses Resultados do Trabalho (inclusive para fins além dos fins comerciais do Comprador e o objetivo perseguido com o pedido específico) de qualquer maneira concebível e de outra forma para processá-los e conectá-los ou combiná-los com outros trabalhos ou itens e transferi-los de forma modificada ou não modificada para empresas afiliadas e outros terceiros.*

- 20.2 Supplier, by entering into this Agreement, accordingly grants exclusive, irrevocable rights of use to the Work Results referenced above created by Supplier and protected under copyright law as well as to all revisions and/or modifications of these Work Results with no temporal, geographic or content-related restrictions, which rights of use may be transferred and/or sub-licensed in whole or in part.

*O Fornecedor, ao celebrar este Contrato, concede direitos exclusivos e irrevogáveis de uso aos Resultados do Trabalho mencionados acima, criados pelo Fornecedor e protegidos pela lei de direitos autorais, bem como a todas as revisões e/ou modificações desses Resultados do Trabalho sem efeito temporal, geográfico -ic ou restrições relacionadas ao conteúdo, cujos direitos de uso podem ser transferidos e/ou sublicenciados no todo ou em parte.*

- 20.3 If third-party copyright arrangements allow it, Supplier also assigns to Purchaser the copyright to the Work Results as such. Supplier assigns to Purchaser all additional intellectual property rights to the Work Results as well as the film rights.

*Se acordos de direitos autorais de terceiros permitirem, o Fornecedor também cede ao Comprador os direitos autorais dos Resultados do Trabalho como tal. O Fornecedor cede ao Comprador todos os direitos adicionais de propriedade intelectual dos Resultados do Trabalho, bem como os direitos do filme.*

- 20.4 With regard to the contractual software created by Supplier individually for Purchaser and/or adaptations to software and/or parts of the software (including patentable databases, data or database structures and data collections, the terms and conditions set forth below also apply:

- If the Work Results are individually created software or adaptations to standard software, Purchaser shall be granted exclusive rights to said software or adaptations. Otherwise the rights shall be granted on a non-exclusive basis.
- Purchaser is further granted the rights with regard to the contractual software or parts of the software individually, but also when they are included in other software and/or software parts and to that extent also jointly, in particular the right to exploit, lease, rent, reproduce, reconfigure and modify them, to transmit them wirelessly or by wire in whole or in part, to make them available for retrieval by the public free of charge or for consideration and to publicly report on the service. This right expressly also

includes documentation, training materials or interim results of this software.

- Purchaser is entitled to assign rights of use to software that has been purchased by Purchaser on the basis of these Purchase Terms and Conditions in the event of restructuring, the formation of new entities for purposes of research and development (in particular including for joint ventures formed in this context), the sale of companies or the outsourcing of IT processes in whole or in parts to associated companies and to third parties (in particular service providers in connection with this IT outsourcing). The assignment may to this extent also be only partial and in the context of the license scope shall include a usage authorization in favor of Purchaser.

*Com relação ao software contratual criado pelo Fornecedor individualmente para o Comprador e/ou adaptações de software e/ou partes do software (incluindo bancos de dados patenteáveis, dados ou estruturas de banco de dados e coleções de dados, os termos e condições estabelecidos abaixo também se aplicam:*

- *Se os Resultados do Trabalho forem software criado individualmente ou adaptações de software padrão, o Comprador receberá direitos exclusivos sobre o referido software ou adaptações. Caso contrário, os direitos serão concedidos de forma não exclusiva.*
- *O Comprador é concedido ainda os direitos relativos ao software contratual ou partes do software individualmente, mas também quando estão incluídos em outro software e/ou partes de software e, nessa medida, também em conjunto, em particular o direito de explorar, arrendar, alugar, reproduzir, reconfigurá-los e modificá-los, transmiti-los sem fio ou por fio, no todo ou em parte, disponibilizá-los para recuperação pelo público gratuitamente ou para consideração e para relatório público sobre o serviço. Este direito também inclui expressamente documentação, materiais de treinamento ou resultados provisórios deste software.*
- *O Comprador tem o direito de atribuir direitos de uso ao software que foi adquirido pelo Comprador com base nestes Termos e Condições de Compra no caso de reestruturações, a constituição de novas entidades para fins de investigação e desenvolvimento (nomeadamente incluindo para joint ventures constituídas neste âmbito), a venda de empresas ou o outsourcing total ou parcial de processos informáticos a empresas associadas e a terceiros (em provedores de serviços específicos em conexão com esta terceirização de TI). A cessão também pode, nessa medida, ser apenas parcial e, no contexto do escopo da licença, incluir uma autorização de uso em favor do Comprador.*

- 20.5 Supplier also assigns all rights to and from inventions (including rights from patents and utility models), distinctive marks, trademarks, trade names and design rights on the Work Results created for Purchaser, to Purchaser in full and worldwide. This assignment further comprises all applications and interests in these rights. The assignment is independent of whether the rights, applications and interests are registered or unregistered. If any existing protective or identifying marks, trademarks, trade names or design rights cannot be assigned, Section 19.1 applies as appropriate.

*O Fornecedor também cede todos os direitos de e para invenções (incluindo direitos de patentes e modelos de utilidade), marcas distintivas, marcas registradas, nomes comerciais e direitos de design sobre os Resultados do Trabalho criados para o Comprador, para o Comprador na íntegra e em todo o mundo. Esta cessão compreende ainda todos os pedidos e interesses nesses direitos. A cessão independe de os direitos, aplicações e participações serem registrados ou não. Se quaisquer marcas existentes de proteção ou identificação, marcas registradas, nomes comerciais ou direitos de design não puderem ser atribuídos, a Seção 20.1 se aplica conforme apropriado.*

- 20.6 If Supplier creates software and or adaptations to standard software on orders from Purchaser, the source and object code created in the context of execution of the order shall be assigned to Purchaser comprehensively and in appropriate form. If the subject matter of the Agreement is the supply of standard software and if Supplier does not transmit the source and object code for it to Purchaser, Supplier must, if Purchaser so wishes,

deposit the source code with a suitable third-party, i.e. in particular an escrow agent, under standard market conditions and in favor of Purchaser.

*Se o Fornecedor criar software e/ou adaptações para software padrão em pedidos do Comprador, o código-fonte e o código-objeto criados no contexto da execução do pedido serão atribuídos ao Comprador de forma abrangente e apropriada. Se o objeto do Contrato for o fornecimento de software padrão e se o Fornecedor não transmitir o código fonte e objeto para o Comprador, o Fornecedor deverá, se o Comprador assim o desejar, depositar o código fonte com um terceiro adequado, isto é, em particular, um agente fiduciário, sob condições padrão de mercado e em favor do Comprador.*

- 20.7 In addition to the exclusive title to intellectual property, Purchaser also acquires exclusive title to all physical objects and data media created or conveyed in the context of this Agreement by Supplier or on the instructions of the Supplier for the performance of the purchase order (e.g. including but not limited to sketches, drafts, documents, molds, models, tools, films, photographs, transparencies, contact prints, film recordings, videotapes, masters, USB sticks, memory cards, advertising material, posters, signs, labels, packing materials etc.). The above provision applies even if some or all of the cited objects remain in Supplier's possession. These objects must be delivered to Purchaser on request.

*Além do título exclusivo de propriedade intelectual, o Comprador também adquire o título exclusivo de todos os objetos físicos e mídias de dados criados ou transmitidos no contexto deste Contrato pelo Fornecedor ou sob as instruções do Fornecedor para a execução do pedido de compra (por exemplo, incluindo, entre outros, esboços, rascunhos, documentos, moldes, modelos, ferramentas, filmes, fotografias, transparências, impressões de contato, gravações de filmes, fitas de vídeo, masters, pen-drives, cartões de memória, material publicitário, pôsteres, letreiros, etiquetas, materiais de embalagem etc). A disposição acima se aplica mesmo que alguns ou todos os objetos citados permaneçam na posse do Fornecedor. Esses objetos devem ser entregues ao Comprador mediante solicitação.*

- 20.8 With payment of the stipulated compensation, both the services contractually owed by Supplier and the above-mentioned transfers of rights shall be deemed fully compensated.

*Com o pagamento da indenização estipulada, tanto os serviços contratualmente devidos pelo Fornecedor quanto as referidas cessões de direitos serão considerados integralmente ressarcidos.*

### **THIRD-PARTY RIGHTS AND ATTRIBUTION - DIREITOS DE TERCEIROS E ATRIBUIÇÃO**

- 21.1 For image material, Supplier must obtain in advance any required permission of persons portrayed in the image and for its publication and exploitation as stipulated in Section 20.2.

*Para material de imagem, o Fornecedor deverá obter previamente qualquer permissão necessária das pessoas retratadas na imagem e para sua publicação e exploração conforme estipulado na Seção 20.2.*

- 21.2 If third parties such as photographers, illustrators, models, speakers, singers etc. are hired, Supplier shall extend to Purchaser the opportunity to restrict the scope of the service before they are hired, with regard to the determination of fees and legal safeguards.

*Caso terceiros como fotógrafos, ilustradores, modelos, palestrantes, cantores etc. sejam contratados, o Fornecedor deverá estender ao Comprador a possibilidade de restringir o escopo do serviço antes de sua contratação, no que diz respeito à fixação de honorários e garantias legais.*

- 21.3 If Supplier is the (co-) author with reference to all uses of Purchaser's work, Supplier waives the requirement for attribution and shall require the third parties involved by it in the performance of its services to likewise waive their rights to attribution. Purchaser shall decide on the attribution of Supplier and/or any (co-) authors by name, as well as on any design of the citation.



*Se o Fornecedor for o (co-)autor com referência a todos os usos da obra do Comprador, o Fornecedor renuncia à exigência de atribuição e exigirá que os terceiros por ele envolvidos na execução de seus serviços também renunciem a seus direitos de atribuição. O Comprador decidirá sobre a atribuição do nome do Fornecedor e/ou quaisquer (co-)autores, bem como sobre qualquer desenho da citação.*

- 21.4 Supplier shall ensure by means of corresponding agreements (in particular with any employees or subcontractors commissioned by it) that the contractual use of the Work Results and other objects conveyed by it may not be adversely affected by any (co-) authorship rights or other IP rights and that Purchaser is granted the rights described in Sections 20.1 to 20.7. Supplier must, if necessary, acquire the necessary rights and/or licenses. Supplier shall pay any license fees.

*O Fornecedor deve garantir por meio de acordos correspondentes (em particular com quaisquer funcionários ou subcontratados por ele contratados) que o uso contratual dos Resultados do Trabalho e outros objetos por ele transmitidos não sejam afetados adversamente por quaisquer direitos de (co-)autoria ou outros direitos de PI e que o Comprador recebe os direitos descritos nas Seções 20.1 a 20.7. O Fornecedor deve, se necessário, adquirir os direitos e/ou licenças necessários. O Fornecedor deverá pagar quaisquer taxas de licença.*

#### **IP INFRINGEMENTS - VIOLAÇÕES DE PI**

- 22.1 Supplier shall hold Purchaser harmless from all third-party claims, subject to the provisions of Section 22.2, that are brought on grounds of infringement of third-party IP rights by the Work Results and/or objects supplied when used as stipulated by the Agreement. This hold-harmless obligation includes all expenses that are incurred by Purchaser from or in connection with the third-party claim.

*O Fornecedor isentará o Comprador de todas as reivindicações de terceiros, sujeitas às disposições da Seção 22.2, que sejam apresentadas com base na violação dos direitos de PI de terceiros pelos Resultados do Trabalho e/ou objetos fornecidos quando usados conforme estipulado pelo Contrato. Esta obrigação de isenção de responsabilidade inclui todas as despesas incorridas pelo Comprador de ou em conexão com a reclamação de terceiros.*

- 22.2 Supplier shall not be liable for services that are made available by Purchaser. Purchaser shall hold Supplier harmless from third-party claims if and to the extent that the respective claim is brought on grounds that Supplier has acted at Purchaser's express wish, although Supplier has notified Purchaser in writing of its objections with regard to the admissibility of the action.

*O Fornecedor não será responsável pelos serviços disponibilizados pelo Comprador. O Comprador isentará o Fornecedor de reclamações de terceiros se e na medida em que a respectiva reclamação for apresentada com base no fato de que o Fornecedor agiu por desejo expresso do Comprador, embora o Fornecedor tenha notificado o Comprador por escrito de suas objeções com relação à admissibilidade da ação.*

#### **CORPORATE DESIGN - DESIGN CORPORATIVO**

Supplier shall use Purchaser's current Corporate Design appropriately, in particular in the creation of communications and public relations services (e.g. advertising material, signs, films, television or radio spots, product packaging, business letters, business reports or similar materials, regardless whether for Purchaser's internal use or for external purposes directed at third parties). In this regard, Purchaser must transmit the Corporate Design to Supplier in a suitable format or enable it to have access.

*O Fornecedor deve usar o Design Corporativo atual do Comprador apropriadamente, em particular na criação de serviços de comunicação e relações públicas (por exemplo, material publicitário, sinais, filmes, spots de televisão ou rádio, embalagens de produtos, cartas comerciais, relatórios comerciais ou materiais similares, independentemente de serem para o Comprador uso interno ou para fins externos dirigidos a terceiros).*

*Nesse sentido, o Comprador deverá transmitir o Desenho Corporativo ao Fornecedor em formato adequado ou permitir seu acesso.*

#### **COMPLIANCE WITH THE REQUIREMENTS OF FAIR TRADE LAWS IN ADVERTISING AND PUBLIC RELATIONS SERVICES - CONFORMIDADE COM OS REQUISITOS DAS LEIS DE COMÉRCIO JUSTO NOS SERVIÇOS DE PUBLICIDADE E RELAÇÕES PÚBLICAS**

- 24.1 Supplier shall be liable for the compliance of advertising and public relations measures proposed by it with the provisions of fair trade laws applicable to these measures. Supplier shall bear any costs incurred by Purchaser as a result of and failure by Supplier to properly examine or verify the admissibility of the proposed public relations measure under fair trade laws.

*O Fornecedor será responsável pelo cumprimento das medidas de publicidade e relações públicas por ele propostas com as disposições das leis de comércio justo aplicáveis a essas medidas. O Fornecedor deverá arcar com quaisquer custos incorridos pelo Comprador como resultado e falha do Fornecedor em examinar ou verificar adequadamente a admissibilidade da medida de relações públicas proposta de acordo com as leis de comércio justo.*

- 24.2 Supplier shall not be liable for the accuracy of objective statements made about Purchaser's products and services in the proposed public relations measure if and to the extent that Purchaser has approved this content for publication.

*O Fornecedor não será responsável pela exatidão das declarações objetivas feitas sobre os produtos e serviços do Comprador na medida de relações públicas proposta se e na medida em que o Comprador tenha aprovado este conteúdo para publicação.*

#### **CONFIDENTIALITY - CONFIDENCIALIDADE**

- 25.1 Supplier must use all information received orally or in writing from Purchaser only for the purposes stipulated in this Agreement, keep it confidential and not disclose it to third parties without Purchaser's prior written consent. Supplier must further make the information accessible only to those employees and subcontractors, if any, who are bound by a confidentiality agreement equivalent to that stipulated in Section 0 and who are required to have the information to perform the Agreement between Supplier and Purchaser. At Purchaser's request, Supplier must confirm to Purchaser in writing the conclusion of corresponding agreements.

*O Fornecedor deverá utilizar todas as informações recebidas verbalmente ou por escrito do Comprador apenas para os fins estipulados neste Contrato, mantê-las confidenciais e não divulgá-las a terceiros sem o consentimento prévio por escrito do Comprador. O Fornecedor deve ainda tornar as informações acessíveis apenas aos funcionários e subcontratados, se houver, que estão vinculados a um acordo de confidencialidade equivalente ao estipulado na Seção 25 e que devem ter as informações para executar o Contrato entre o Fornecedor e o Comprador. A pedido do Comprador, o Fornecedor deve confirmar ao Comprador por escrito a conclusão dos acordos correspondentes.*

- 25.2 The confidentiality requirement stipulated above extends as appropriate to the request for quotation and purchase order as well as to the work performed in this regard.

*O requisito de confidencialidade estipulado acima se estende conforme o caso ao pedido de cotação e pedido de compra, bem como ao trabalho realizado a esse respeito.*

- 25.3 The above obligations do not apply to information that
- at the time of its disclosure was already known to Supplier without any obligation to the Purchaser to keep it confidential, or
  - was disclosed to Supplier by third parties who received and forwarded this information without violating any confidentiality obligation, or

- at the time of its disclosure by Purchaser was already in the public domain, or
- entered the public domain thereafter through no fault on the part of Supplier.

*As obrigações acima não se aplicam a informações que no momento de sua divulgação já eram conhecidas do Fornecedor sem qualquer obrigação para o Comprador de mantê-las confidenciais, ou foram divulgadas ao Fornecedor por terceiros que recebeu e encaminhou esta informação sem violar qualquer obrigação de confidencialidade, ou no momento de sua divulgação pelo Comprador já era de domínio público, ou entrou no domínio público posteriormente sem culpa por parte do Fornecedor.*

- 25.4 Nor does the confidentiality obligation apply if disclosure of the information to a court or a government authority is required by an order of the court or other government authority for the execution of the order. If permitted under the specific circumstances, Supplier shall immediately notify Purchaser before information is forwarded to a court or government authority.

*A obrigação de confidencialidade também não se aplica se a divulgação das informações a um tribunal ou autoridade governamental for exigida por ordem do tribunal ou outra autoridade governamental para a execução da ordem. Se permitido pelas circunstâncias específicas, o Fornecedor notificará imediatamente o Comprador antes que as informações sejam encaminhadas a um tribunal ou autoridade governamental.*

- 25.5 The confidentiality obligation stipulated above survives the completion of the order unless one of the exceptions cited above occurs subsequently.

*A obrigação de confidencialidade estipulada acima sobrevive à conclusão do pedido, a menos que uma das exceções citadas acima ocorra posteriormente.*

#### **DATA PROTECTION - PROTEÇÃO DE DADOS**

- 26.1 Each party must at all times comply with its respective obligations under the applicable data protection laws and regulations.

*Cada parte deve sempre cumprir com suas respectivas obrigações sob as leis e regulamentos de proteção de dados aplicáveis.*

- 26.2 Information on how Purchaser processes personal data of natural persons in the context of this Agreement can be found on the following website: <https://www.bayer.com/en/corporate-compliance/data-privacy-information-for-specific-processing-activities>.

*Informações sobre como o Comprador processa dados pessoais de pessoas físicas no contexto deste Contrato podem ser encontradas no seguinte site: <https://www.bayer.com/en/corporate-compliance/data-privacy-information-for-specific-processing-activities>.*

#### **LIABILITY FOR DEFECTS AND OTHER WARRANTIES - RESPONSABILIDADE POR DEFEITOS E OUTRAS GARANTIAS**

- 27.1 Supplier warrants that the goods and or services owed do not have any defects that would adversely affect their value or suitability for use, that they have the contractually stipulated or required qualities and are suitable for the use specified in the Agreement. Supplier further warrants that the goods or services owed correspond to the generally accepted rules of the art, the latest requirements of government authorities, product safety requirements, the respective applicable safety requirements and the occupational safety and accident prevention requirements.

*O Fornecedor garante que os bens e/ou serviços devidos não apresentam defeitos que prejudiquem seu valor ou adequação para uso, que possuem as qualidades contratualmente estipuladas ou exigidas e são adequados para o uso especificado no Contrato. O Fornecedor garante ainda que os bens ou serviços devidos correspondem às regras geralmente aceitas da*

*técnica, aos requisitos mais recentes das autoridades governamentais, aos requisitos de segurança do produto, aos respectivos requisitos de segurança aplicáveis e aos requisitos de segurança ocupacional e prevenção de acidentes.*

- 27.2 Supplier's liability also extends to the parts manufactured and/or supplied by subcontractors and the services performed by subcontractors.

*A responsabilidade do fornecedor também se estende às peças fabricadas e/ou fornecidas por subcontratados e aos serviços executados por subcontratados.*

- 27.3 Purchaser must report defects in the contractual goods to Supplier as soon as they are identified in the ordinary course of business. The complaint period shall be determined on the basis of the individual circumstances. For apparent defects the complaint period is at least five (5) days from the date of shipment. For concealed defects the complaint period is at least five (5) days after the discovery of the defect.

*O Comprador deve relatar defeitos nos bens contratuais ao Fornecedor assim que forem identificados no curso normal dos negócios. O período de reclamação será determinado com base nas circunstâncias individuais. Para defeitos aparentes, o prazo de reclamação é de pelo menos cinco (5) dias a partir da data de envio. Para defeitos ocultos, o prazo de reclamação é de pelo menos cinco (5) dias após a descoberta do defeito.*

- 27.4 Purchaser shall retain possession of and title to defective parts until they are replaced. Defective parts shall be returned to Supplier in exchange for the delivery of and transfer of title to the replacement.

*O Comprador manterá a posse e propriedade das peças defeituosas até que sejam substituídas. As peças defeituosas serão devolvidas ao Fornecedor em troca da entrega e transferência de titularidade da substituição.*

- 27.5 Supplier shall bear the costs of testing, inspection and rectification (including any costs of removal, installation and transport). The above requirement shall also apply if it is determined that no defect actually existed. Any potential liability for damages on the part of the Purchaser in the event of unjustified warranty claims remains unaffected. Purchaser shall to this extent be liable only if it was aware or was grossly negligently unaware that no defect actually existed.

*O Fornecedor arcará com os custos de teste, inspeção e retificação (incluindo quaisquer custos de remoção, instalação e transporte). O requisito acima também se aplica se for determinado que nenhum defeito realmente existiu. Qualquer responsabilidade potencial por danos por parte do Comprador no caso de reivindicações de garantia injustificadas permanece inalterada. O comprador deverá, nesta medida, ser responsável apenas se estiver ciente ou não tiver conhecimento por negligência grosseira de que nenhum defeito realmente existiu.*

- 27.6 In urgent cases if a rectification by Supplier cannot be expected, notwithstanding its statutory rights under the warranty, Purchaser can also have the defect rectified itself or by third parties at Supplier's expense and demand reimbursement from Supplier of the expenses incurred. Purchaser also has this right if Supplier negligently fails to cure the defect in spite of being given an extended deadline, the deadline extension is superfluous or the attempted rectification is ultimately unsuccessful.

*Em casos urgentes, se uma retificação pelo Fornecedor não puder ser esperada, não obstante seus direitos legais sob a garantia, o Comprador também pode ter o defeito corrigido por si mesmo ou por terceiros às custas do Fornecedor e exigir o reembolso do Fornecedor das despesas incorridas. O Comprador também tem esse direito se o Fornecedor falhar negligentemente em sanar o defeito, apesar de ter recebido um prazo estendido, se a extensão do prazo for supérflua ou se a tentativa de retificação não for bem-sucedida.*

- 27.7 If Supplier has provided a guarantee for the properties or durability of the object supplied, Purchaser can file claims under the guarantee in addition to its rights arising from defects.

Caso o Fornecedor tenha prestado garantia pelas propriedades ou durabilidade do objeto fornecido, o Comprador poderá reivindicar a garantia além de seus direitos decorrentes de defeitos.

#### **SUPPLIER'S RECOURSE - RECURSO DO FORNECEDOR**

- 28.1 In addition to its claims arising from defects, Purchaser also has unrestricted access to Supplier's statutory recourse claims within a supply chain (supplier's recourse). In particular, Purchaser is entitled to specify the exact type of cure (repair or replacement) that the seller owes its customer in the specific case.

*Além de suas reivindicações decorrentes de defeitos, o Comprador também tem acesso irrestrito às reivindicações legais de recurso do Fornecedor dentro de uma cadeia de suprimentos (recurso do fornecedor). Em particular, o Comprador tem o direito de especificar o tipo exato de cura (reparo ou substituição) que o vendedor deve ao seu cliente no caso específico.*

- 28.2 Before Purchaser accepts or honors a warranty claim brought by one of its customers (including compensation for expenses), Purchaser shall notify Supplier with a brief description of the situation and a request a written response. If the response is not received within a reasonable period and agreement on a solution cannot be reached, the warranty claim actually honored by Purchaser shall be owed to its customer. In this case, Supplier must present proof to the contrary.

*Antes que o Comprador aceite ou honre uma reivindicação de garantia apresentada por um de seus clientes (incluindo compensação por despesas), o Comprador notificará o Fornecedor com uma breve descrição da situação e solicitará uma resposta por escrito. Se a resposta não for recebida dentro de um período razoável e não for possível chegar a um acordo sobre uma solução, a reclamação de garantia efetivamente honrada pelo Comprador será devida ao seu cliente. Neste caso, o Fornecedor deverá apresentar prova em contrário.*

- 28.3 Purchaser's claims from supplier recourse are valid even if the goods were subjected to further processing before they were sold to a consumer by Purchaser or to one of its customers (e.g. by incorporation in another product).

*As reclamações do Comprador sobre o recurso do fornecedor são válidas mesmo que as mercadorias tenham sido submetidas a processamento adicional antes de serem vendidas a um consumidor pelo Comprador ou a um de seus clientes (por exemplo, por incorporação em outro produto).*

#### **CANCELLATION - CANCELAMENTO**

- 29.1 If the Agreement is a continuous obligation, Purchaser, in the case of the exercise of its ordinary cancellation rights, is also entitled to partial cancellation, if it can reasonably be expected of Supplier.

*Se o Contrato for uma obrigação contínua, o Comprador, no caso do exercício de seus direitos ordinários de cancelamento, também terá direito ao cancelamento parcial, se for razoavelmente esperado do Fornecedor.*

- 29.2 If the Agreement is a continuous obligation it can be canceled without notice for cause. Sufficient cause exists in the following cases in particular:

- Supplier defaults on a contractual obligation and does not cure the default within a reasonable period of time set by Purchaser, accompanied by the threat of cancellation.
- If the deadline for compliance cannot be extended depending on the type of breach, Supplier has not successfully cured the breach in spite of a warning.
- Supplier has not complied with its obligation to withhold taxes and/or social security contributions.
- There has been significant deterioration of Supplier's financial situation that endangers performance of the Agreement.

*Se o Contrato for uma obrigação contínua, poderá ser cancelado sem aviso prévio por justa causa. Existe causa suficiente nos seguintes casos, em particular:*

- *O Fornecedor não cumpre uma obrigação contratual e não sana o inadimplemento dentro de um prazo razoável estabelecido pelo Comprador, acompanhado da ameaça de cancelamento.*
- *Se o prazo de cumprimento não puder ser estendido dependendo do tipo de violação, o Fornecedor não conseguiu sanar a violação, apesar de um aviso.*
- *O Fornecedor não cumpriu sua obrigação de reter impostos e/ou sociais contribuições de segurança.*
- *Houve deterioração significativa da situação financeira do Fornecedor que põe em risco o cumprimento do Contrato.*

#### **LIABILITY - RESPONSABILIDADE**

- 30.1 Supplier must hold Purchaser harmless from producer liability claims.

*O Fornecedor deve isentar o Comprador de reivindicações de responsabilidade do produtor.*

- 30.2 In the framework of its own liability for damages pursuant to Article 30.1, Supplier must also reimburse any expenditures incurred by Purchaser or in connection with a recall campaign conducted as required by law. The above also applies for precautionary recall campaigns.

*No âmbito de sua própria responsabilidade por danos nos termos do Artigo 30.1, o Fornecedor também deve reembolsar quaisquer despesas incorridas pelo Comprador ou em conexão com uma campanha de recall realizada conforme exigido por lei. O acima também se aplica a campanhas de recall por precaução.*

- 30.3 Purchaser shall be responsible for instructing government authorities in compliance with applicable legislation. Purchaser shall coordinate with Supplier as necessary.

*O Comprador será responsável por instruir as autoridades governamentais em conformidade com a legislação aplicável. O Comprador deve coordenar com o Fornecedor conforme necessário.*

- 30.4 Apart from that, Supplier shall be liable in accordance with the statutory provisions.

*Além disso, o Fornecedor será responsável de acordo com as disposições estatutárias.*

#### **LIMITATION PERIODS - PRAZOS DE LIMITAÇÃO**

- 31.1 Unless expressly agreed otherwise, the statutory periods of limitation apply. Notwithstanding the above, the provisions set forth below apply.

*Salvo acordo expreso em contrário, aplicam-se os prazos legais de prescrição. Não obstante o acima, aplicam-se as disposições abaixo.*

- 31.2 The general period of limitation for contractual claims on grounds of material defects and defects of title is three (3) years following delivery to Purchaser at the place of performance.

*O prazo geral de prescrição para reivindicações contratuais com base em defeitos materiais e defeitos de propriedade é de três (3) anos após a entrega ao Comprador no local de execução.*

- 31.3 Non-contractual claims on grounds of material defects and defects of title and contractual claims on grounds other than defects are subject to the statutory periods of limitation.

*Reivindicações extracontratuais com base em defeitos materiais e defeitos de propriedade e reivindicações contratuais com base em outros que não defeitos estão sujeitas aos prazos legais de prescrição.*

- 31.4 The period of limitation on justified defect complaints is extended by the length of time between the defect complaint and its satisfaction. If the object supplied is replaced in its entirety, the period of limitation begins again. For a partial replacement, the period of limitation applies to the

replaced parts. The period of limitation shall not start over if Supplier is visibly not acting in the framework of its obligation to cure defects.

*O prazo de prescrição das reclamações justificadas de defeitos é alargado pelo período de tempo entre a reclamação de defeitos e a sua satisfação. Se o objeto fornecido for totalmente substituído, o prazo de prescrição recomeça. Para uma substituição parcial, o prazo de prescrição se aplica às peças substituídas. O prazo de prescrição não recomeçará se o Fornecedor não estiver visivelmente agindo no âmbito de sua obrigação de sanar defeitos.*

#### **WITHHOLDING TAX - RETENÇÃO DE IMPOSTO**

- 32.1 Purchaser has the right to withhold from the compensation owed under this Agreement any taxes due at the source, the withholding of which is Purchaser's statutory responsibility, including any solidarity surtax legally due on such taxes. Any tax withheld shall be treated for all purposes of this Agreement as if it has been paid by Purchaser to Supplier. Supplier must as soon as possible receive a tax receipt from Purchaser indicating the amount of the tax withheld at the source that documents the amount of the taxes withheld and deducted.

*O Comprador tem o direito de reter da compensação devida nos termos deste Contrato quaisquer impostos devidos na fonte, cuja retenção é de responsabilidade estatutária do Comprador, incluindo qualquer adicional de solidariedade legalmente devido sobre tais impostos. Qualquer imposto retido será tratado para todos os fins deste Contrato como se tivesse sido pago pelo Comprador ao Fornecedor. O Fornecedor deve receber o mais rapidamente possível um recibo de imposto do Comprador indicando o valor do imposto retido na fonte que documenta o valor dos impostos retidos e deduzidos.*

- 32.2 If Purchaser cannot deduct the withholding tax, including any solidarity surtax, from the payment because the compensation is paid by offsetting of mutual claims, Supplier must pay the withholding tax, plus any solidarity surtax, to Purchaser separately. If Purchaser has neglected to deduct withholding tax although it is required under the law to pay withholding taxes to the tax authorities for Supplier's account, Supplier shall assist Purchaser with regard to all procedures that are necessary to obtain a refund from the tax authorities. If the tax authorities do not refund the subsequently paid withholding taxes including any solidarity surtax, Supplier shall immediately refund to Purchaser the amount of the tax owed by law, including any solidarity surtax.

*Se o Comprador não puder deduzir o imposto retido na fonte, incluindo qualquer sobretaxa solidária, do pagamento porque a compensação é paga pela compensação de créditos mútuos, o Fornecedor deverá pagar o imposto retido na fonte, mais qualquer sobretaxa solidária, ao Comprador separadamente. Se o Comprador não deduziu o imposto retido na fonte, embora seja exigido por lei pagar impostos retidos na fonte às autoridades fiscais por conta do Fornecedor, o Fornecedor deverá auxiliar o Comprador com relação a todos os procedimentos necessários para obter um reembolso do as autoridades fiscais. Se as autoridades fiscais não reembolsarem os impostos retidos na fonte pagos posteriormente, incluindo qualquer sobretaxa de solidariedade, o Fornecedor deverá reembolsar imediatamente ao Comprador o valor do imposto devido por lei, incluindo qualquer sobretaxa de solidariedade.*

#### **VAT - IVA**

All stipulated compensation amounts are net amounts. If owed by Supplier under the law, value-added tax must be paid after receipt of a correct invoice within the meaning of the Value-Added Tax Act in addition to the stipulated compensation.

*Todos os valores de compensação estipulados são valores líquidos. Se for devido pelo Fornecedor nos termos da lei, o imposto sobre valor agregado deve ser pago após o recebimento de uma fatura correta na aceção da Lei do Imposto sobre Valor Agregado, além da compensação estipulada.*

#### **ORIGIN OF GOODS/CUSTOMS STATUS - ORIGEM DAS MERCADORIAS/SITUAÇÃO ADUANEIRA**

- 34.1 Origin of goods

The goods supplied must meet the origin requirements of the country of origin unless not expressly stipulated otherwise in the order acknowledgment. Supplier must issue all supplier declarations required and confirm the preferential status of the products supplied by it. This requirement is not satisfied by the indication of the country of origin on the invoice. Supplier is responsible for the accuracy of the supplier's declaration and shall be liable to Purchaser for any damage incurred. A long-term supplier's declaration may be issued; at Purchaser's request, however, an individual supplier's declaration must be issued in each case. At Purchaser's request, however, a certificate of origin must be issued in each case, if necessary.

##### *Origem das mercadorias*

*As mercadorias fornecidas devem atender aos requisitos de origem do país de origem, salvo disposição expressa em contrário na confirmação do pedido. O fornecedor deve emitir todas as declarações de fornecedor necessárias e confirmar o status preferencial dos produtos por ele fornecidos. Este requisito não é satisfeito pela indicação do país de origem na fatura. O Fornecedor é responsável pela precisão da declaração do fornecedor e será responsável perante o Comprador por quaisquer danos incorridos. Uma declaração de fornecedor de longo prazo pode ser emitida; a pedido do Comprador, no entanto, uma declaração individual do fornecedor deve ser emitida em cada caso. A pedido do Comprador, no entanto, um certificado de origem deve ser emitido em cada caso, se necessário.*

- 34.2 Customs status

Unless otherwise agreed between Supplier and Purchaser, and insofar as applicable, Supplier must always supply Union goods for deliveries from an EU loading point. Supplier must indicate the customs status of the goods in its shipping documents (e.g. bill of lading). Unless otherwise indicated: goods that are shipped from an EU loading point are Union goods.

##### *Situação alfandegária*

*Salvo acordo em contrário entre o Fornecedor e o Comprador, e na medida do aplicável, o Fornecedor deve sempre fornecer mercadorias da União para entregas a partir de um Seção de carregamento da UE. O fornecedor deve indicar o status alfandegário das mercadorias em seus documentos de remessa (por exemplo, conhecimento de embarque). Salvo indicação em contrário: as mercadorias enviadas de um Seção de carregamento da UE são mercadorias da União.*

- 34.3 Custom and Foreign Trade

In addition the "BAYER Supplier Instruction - Customs and Foreign Trade Terms and Conditions" apply.

##### *Alfândega e Comércio Exterior*

*Além disso, aplicam-se as "Instruções do Fornecedor BAYER - Termos e Condições Alfandegários e de Comércio Exterior".*

#### **SUSTAINABILITY - SUSTENTABILIDADE**

- 35.1 Supplier is obligated to organize its business with Bayer in compliance with Bayer's human rights-related and environment-related expectations as well as other sustainability topics as outlined in Bayer's Supplier Code of Conduct ("Bayer SCoC"), Version dated December 31, 2022, which can be accessed through <https://www.bayer.com/en/procurement/supplier-code-of-conduct>. Bayer reserves the right to amend this Sustainability Clause as well as the Bayer SCoC if Bayer's human rights-related and environment-related expectations change and will inform Supplier thereof as soon as reasonably possible. Supplier shall acknowledge continued compliance to such amended SCoC or clause, as the case may be.

O Fornecedor é obrigado a organizar seus negócios com a Bayer em conformidade com as expectativas da Bayer relacionadas aos direitos humanos e ao meio ambiente, bem como outros tópicos de sustentabilidade descritos no Código de Conduta do Fornecedor da Bayer ("Bayer SCoC"), versão datada de 31 de dezembro, 2022, que pode ser acessado em <https://www.bayer.com/en/procurement/supplier-code-of-conduct>. A Bayer reserva-se o direito de alterar esta Seção de Sustentabilidade, bem como o SCoC da Bayer, se as expectativas da Bayer relacionadas aos direitos humanos e ao meio ambiente mudarem e informará o Fornecedor assim que razoavelmente possível. O Fornecedor deve reconhecer a conformidade contínua com tal SCoC ou Seção alterada, conforme o caso.

- 35.2 Supplier will address the substantive provisions of the Bayer SCoC to its suppliers and ensures that the substantive provisions of the Bayer SCoC are adhered to by itself and its suppliers, including access to Bayer's complaint portal specified in the Bayer SCoC.

*O Fornecedor abordará as disposições substantivas do Bayer SCoC a seus fornecedores e garantirá que as disposições substantivas do Bayer SCoC sejam cumpridas por si e por seus fornecedores, incluindo o acesso ao portal de reclamações da Bayer especificado no Bayer SCoC.*

- 35.3 Bayer reserves the right to evaluate, control or audit (onsite or remote audit, online or paper questionnaire, recognized certification systems or audit-systems, etc.) to ensure and verify compliance with the aforementioned. An evaluation, control or audit can be executed directly by Bayer or by a qualified third party.

*A Bayer reserva-se o direito de avaliar, controlar ou auditar (auditoria local ou remota, questionário online ou em papel, sistemas de certificação reconhecidos ou sistemas de auditoria, etc.) para garantir e verificar o cumprimento do acima mencionado. Uma avaliação, controle ou auditoria pode ser executada diretamente pela Bayer ou por um terceiro qualificado.*

- 35.4 Supplier shall, without undue delay, (i) report to Bayer in writing any identified risks for and violations of the principles outlined in Bayer SCoC and (ii) take appropriate remedial actions to prevent, end, or minimize the violation. Bayer reserves the right to (i) apply a concept for ending or minimizing a violation and (ii) ask for Supplier's cooperation in this respect. If Supplier fails to comply with the requirements of the Bayer SCoC, and after a grace period of three (3) months has lapsed without the violations having been eliminated, Bayer reserves the right to either (i) suspend the agreement until such violations have been remedied, or (ii) give extraordinary notice of termination after the aligned timeline for execution has lapsed unfruitful and at Bayer's exclusive discretion.

*O Fornecedor deverá, sem demora injustificada, (i) relatar à Bayer por escrito quaisquer riscos identificados e violações dos princípios descritos no Bayer SCoC e (ii) tomar ações corretivas apropriadas para prevenir, encerrar ou minimizar a violação. A Bayer reserva-se o direito de (i) aplicar um conceito para encerrar ou minimizar uma violação e (ii) solicitar a cooperação do Fornecedor a esse respeito. Se o Fornecedor não cumprir os requisitos do Bayer SCoC, e após um período de carência de três (3) meses ter decorrido sem que as violações tenham sido eliminadas, a Bayer se reserva o direito de (i) suspender o contrato até que tais violações sejam remediadas, ou (ii) dar notificação extraordinária de rescisão após o cronograma alinhado para execução ter expirado infrutiferamente e a critério exclusivo da Bayer.*

- 35.5 Supplier acknowledges and supports Bayer's Supplier Inclusion & Diversity efforts, its commitment to the participation of diverse businesses and the prohibition of discriminatory treatment in the supply chain as outlined in Bayer SCoC. Supplier will use

reasonable efforts to employ qualified diverse suppliers and subcontractors where appropriate and feasible, keep record of their use, and be able to produce a report upon Bayer's request of spend percentages with diverse suppliers.

*O Fornecedor reconhece e apóia os esforços de Inclusão e Diversidade de Fornecedores da Bayer, seu compromisso com a participação de diversos negócios e a proibição de tratamento discriminatório na cadeia de suprimentos, conforme descrito no Bayer SCoC. O Fornecedor envidará esforços razoáveis para empregar diversos fornecedores e subcontratados qualificados quando apropriado e viável, manterá registro de seu uso e será capaz de produzir um relatório mediante solicitação da Bayer de porcentagens de gastos com diversos fornecedores.*

- 35.6 Supplier shall indemnify and keep Bayer and its affiliates, including Bayer AG harmless from any damages, 3rd party claims, fines, or losses arising out of violations of the obligations described either herein or in the SCoC.

*O Fornecedor deverá indenizar e manter a Bayer e suas afiliadas, incluindo a Bayer AG, isentas de quaisquer danos, reclamações de terceiros, multas ou perdas decorrentes de violações das obrigações descritas neste documento ou no SCoC.*

#### **FINAL PROVISIONS - DISPOSIÇÕES FINAIS**

- 36.1 Supplier is permitted only with Purchaser's express written consent to cite the business relationship with Purchaser or to refer to it in informational and advertising material.

*O Fornecedor é permitido somente com o consentimento expresso por escrito do Comprador para citar a relação comercial com o Comprador ou fazer referência a ela em material informativo e publicitário.*

- 36.2 Supplier may assign claims against Purchaser that are not monetary claims only with Purchaser's express consent.

*O Fornecedor pode atribuir reivindicações contra o Comprador que não sejam reivindicações monetárias somente com o consentimento expresso do Comprador.*

- 36.3 Purchaser may transfer the Agreement and the rights and obligations related to it at any time and without Supplier's consent to Bayer AG or to companies affiliated with i or in connection with the sale or transfer of all or substantially all of (i) its business, (ii) a given business unit or (iii) a given site, or in connection with a merger or other consolidation of Purchaser or any of its affiliated companies with another entity.

*O Comprador pode transferir o Contrato e os direitos e obrigações relacionados a ele a qualquer momento e sem o consentimento do Fornecedor para a Bayer AG ou para empresas afiliadas à i ou em conexão com a venda ou transferência de todos ou substancialmente todos (i) seus negócios, (ii) uma determinada unidade de negócios ou (iii) um determinado local, ou em conexão com uma fusão ou outra consolidação do Comprador ou qualquer uma de suas empresas afiliadas com outra entidade.*

- 36.4 Supplier may offset only against undisputed or legally upheld claims. If Supplier has a right to withhold performance, Supplier may do so only against claims that originate from the same contractual relationship.

*O Fornecedor pode compensar apenas reivindicações indiscutíveis ou legalmente confirmadas. Se o Fornecedor tiver o direito de reter o cumprimento, o Fornecedor poderá fazê-lo apenas contra reivindicações originárias da mesma relação contratual.*

- 36.5 Otherwise the statutory provisions governing offsetting and withholding rights apply.

*Caso contrário, aplicam-se as disposições estatutárias que regem os direitos de compensação e retenção.*

- 36.6 Supplier must immediately notify Purchaser in writing of any transfer of the Agreement by operation of law and of any change in its company name.

*O Fornecedor deve notificar imediatamente o Comprador por escrito sobre qualquer transferência do Contrato por força da lei e sobre qualquer alteração no nome da empresa.*

- 36.7 Force Majeure: Where a Party is unable, wholly or in part, by reason of fire, flood, explosion, earthquake, riot, act of God, war or terrorist activities, through no fault of the Party declaring Force Majeure and not resulting in any way from its negligence or willful misconduct to carry out its obligations under this Agreement, excluding payment obligations (“Force Majeure Event”), such obligations shall be suspended so far as they are affected by the Force Majeure Event and, in relation to such suspended obligations, neither Party shall be liable to the other or be deemed to be in breach of this Agreement for reason of delay in performance or failure of performance.

*Força Maior: Quando uma Parte for incapaz, total ou parcialmente, em razão de incêndio, inundação, explosão, terremoto, tumulto, caso fortuito, guerra ou atividades terroristas, não por culpa da Parte declarando Força Maior e não resultante de qualquer forma de sua negligência ou dolo para cumprir suas obrigações nos termos deste Contrato, excluindo obrigações de pagamento (“Evento de Força Maior”), tais obrigações serão suspensas na medida em que forem afetadas pelo Evento de Força Maior e, em relação a tais obrigações suspensas, nenhuma das Partes será responsável perante a outra ou será considerada em violação deste Contrato por motivo de atraso no cumprimento ou falha no cumprimento.*

- 36.8 Mozambique law shall apply, excluding its conflict of law rules. The UN Convention of April 11, 1980, on agreements for the International Sale of Goods shall not apply.

*Aplica-se a lei moçambicana, excluindo as regras de conflito de leis. A Convenção da ONU de 11 de abril de 1980, sobre acordos para a venda internacional de mercadorias, não se aplica*

- 36.9 If a purchase order references INCOTERMS without indicating the year, INCOTERMS apply in the version in force at the time of the purchase order.

*Se um pedido de compra fizer referência a INCOTERMS sem indicar o ano, aplicam-se os INCOTERMS na versão em vigor no momento do pedido de compra.*

- 36.10 The Mozambique Courts shall have exclusive jurisdiction.

*Os Tribunais de Moçambique terão jurisdição exclusiva.*

- 36.11 If individual provisions of the Agreement are or become invalid or unenforceable in whole or in part, the remaining provisions shall be unaffected thereby.

*Se disposições individuais do Contrato forem ou se tornarem inválidas ou inexequíveis no todo ou em parte, as demais disposições não serão afetadas por isso.*

- 36.12 If provisions are excluded from the Agreement, are invalid or unenforceable, the parties shall replace the invalid or unenforceable provision with a valid and enforceable provision that comes economically as close as possible to the original provision in consideration of their mutual interests.

*Se as disposições forem excluídas do Contrato, forem inválidas ou inexequíveis, as partes deverão substituir a disposição inválida ou inexequível por uma disposição válida e exequível que seja economicamente o mais próxima possível da disposição original em consideração a seus interesses mútuos.*

Updated: November 2022 - Atualizado: novembro de 2022